

## Handreichung zur Handhabung von *anabin*

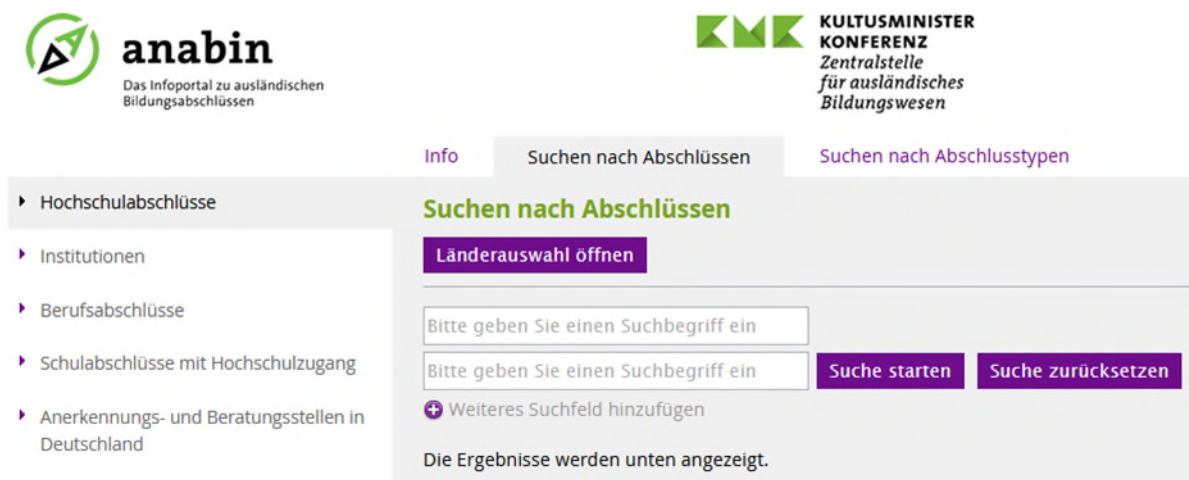
Nachstehend wird die Überprüfung eines *anabin*-Eintrags in vier Schritten vorgestellt.

Im Beispiel geht es um einen ukrainischen Bachelor-Abschluss (*Bachelor für Vorschulbildung, Erzieher für Vorschulkinder (Pädagogische Bildung, Vorschulbildung)*), der an der Hochschule „*Sumskyj derzavnyj pedahohicnyj universytet imeni A. S. Makarenka*“ in der Stadt Sumy erworben wurde. Es wird unterstellt, dass sich aus den vorgelegten Unterlagen ergibt, dass der Abschluss innerhalb von vier Jahren nach Studienantritt erworben wurde.

### Schritt 1:

#### Suche nach Land und Abschluss

Über den Link [https://anabin.kmk.org/no\\_cache/filter/hochschulabschluesse.html](https://anabin.kmk.org/no_cache/filter/hochschulabschluesse.html) gelangen Sie zur *anabin*-Datenbank für Hochschulabschlüsse. Über die Option „**Suche nach Abschlüssen**“ in der Kopfzeile gelangen Sie zur folgenden Suchmaske:



The screenshot shows the search interface of the *anabin* portal. On the left is the *anabin* logo with the tagline 'Das Infoportal zu ausländischen Bildungsabschlüssen'. On the right is the logo of the Kultusminister Konferenz (KMK) with the text 'KULTUSMINISTER KONFERENZ Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen'. The main content area has three tabs: 'Info', 'Suchen nach Abschlüssen' (selected), and 'Suchen nach Abschlusstypen'. Under the 'Suchen nach Abschlüssen' tab, there is a section titled 'Suchen nach Abschlüssen' with a 'Länderauswahl öffnen' button. Below this are two search input fields, each with the placeholder text 'Bitte geben Sie einen Suchbegriff ein'. To the right of the second input field are two buttons: 'Suche starten' and 'Suche zurücksetzen'. Below the input fields is a link with a plus icon: '+ Weiteres Suchfeld hinzufügen'. At the bottom of the search area, it says 'Die Ergebnisse werden unten angezeigt.'

Wählen Sie über die Option „**Länderauswahl**“ das Land aus, aus dem der zu überprüfende Abschluss stammt (hier im Beispiel: Ukraine). Geben Sie als **Suchbegriff** den Titel des Abschlusses (oder Teile hiervon) in Originalsprache (lateinische Buchstaben), in eines der Suchfelder ein und klicken Sie auf „**Suche starten**“.

## Schritt 2:

### Auflistung der Suchergebnisse

Unterhalb des Suchfeldes erscheint eine Auflistung aller anabin-Einträge zu den angegebenen Parametern. Ist kein passender Eintrag dabei, kann dies auch daran liegen, dass der Abschluss-Titel in anabin mit anderer Schreibweise hinterlegt ist.

Nachstehend sehen Sie einen Beispiel-Eintrag:

	Abschluss	Abschlusstyp	Dauer (min)	Dauer (max)	Klasse	Studienrichtung	Land
+	bakalavr doskilnoji osvity, vychovatel ditej doskilnoho viku (pedahohicna osvita, doskilna osvita)	bakalavr	3 Jahr(e)	4 Jahr(e)	A4	pedahohicna osvita, doskilna osvita	Ukraine

Auf dieser Ebene lässt sich noch nicht erkennen, von welcher Schule der Abschluss stammt.

Klicken Sie auf das (+) Zeichen links am Rand, um sich weitere Informationen anzeigen zu lassen.

## Schritt 3:

### Übersichtsseite zum jeweiligen Abschluss – Daten zur Hochschule

Es öffnet sich ein separates Fenster, im hiesigen Beispiel das folgende:

The screenshot shows a detailed view of a diploma entry. At the top, the 'Land' is 'Ukraine' and the 'Abschluss' is 'bakalavr doskilnoji osvity, vychovatel ditej doskilnoho viku (pedahohicna osvita, doskilna osvita)'. Below this, there are two main sections: 'Beschreibung' and 'Verleihende Institutionen'. The 'Beschreibung' section contains a table with the following data:

Abschluss	bakalavr doskilnoji osvity, vychovatel ditej doskilnoho viku (pedahohicna osvita, doskilna osvita)
Abschluss (deutsche Übersetzung)	Bachelor für Vorschulbildung, Erzieher für Vorschulkinder (Pädagogische Bildung, Vorschulbildung)
Abschlusstyp	bakalavr
Studienrichtung	pedahohicna osvita, doskilna osvita
Studienrichtung (deutsche Übersetzung)	Pädagogische Bildung, Vorschulbildung
Abschlussklasse	A4

The 'Verleihende Institutionen' section contains a table with the following data:

Name der Institution	Ort	Institutionstyp	Status	Land
Sumskyj derzavnyj pedahohicnyj universytet imeni A. S. Makarenka	Sumy	Spezialisierte Staatliche Hochschule	H+	Ukraine

Hier sehen Sie mehrere relevante Daten:

- **Übersetzung** des Namens des ausländischen Abschlusses („*bakalavr doskilnoji osvity, vychovatel ditej doskilnoho viku (pedahohicna osvita, doskilna osvita)*“ → "Bachelor für Vorschulbildung, Erzieher für Vorschulkinder (Pädagogische Bildung, Vorschulbildung)")
- **Abschlusstyp** im Herkunftsland („*bakalavr*“)
- **Name und Ort der Schule/Institution** („*Sumskyy derzavnyj pedahohicnyj universytet imeni A. S. Makarenka*“ in der Stadt Sumy)
- **Akkreditierungsstatus** der Schule („H+“)

Klicken Sie auf das Feld „**Abschlusstyp**“ bzw. „*bakalavr*“.

#### Schritt 4:

#### Studiendauer und Entsprechungsstatus

Es öffnet sich ein weiteres separates Fenster mit weiteren relevanten Informationen zum Abschluss. Hier lassen sich die **Regel-Studiendauer** und die **Bewertung/Äquivalenzklasse** im Vergleich zu einem deutschen Abschluss der Fachrichtung ablesen.

Land:	Ukraine	
Abschlusstyp:	bakalavr	
<b>Beschreibung</b>		
Abschlusstyp	bakalavr	
Abschlusstyp (dt. Übers.)	Bachelor	
Abschlussklasse	A4	
<b>Vorbildung und Studium</b>		
Studiendauer (min)	3 Jahr(e)	
Studiendauer (max)	4 Jahr(e)	
<b>Bewertung</b>		
Äquivalenzklasse	Entsprechender dt. Abschlusstyp	Kommentar
Entspricht	Bakkalaureus/Bachelor 3J	

**Zusammenfassung des Beispielsfalles:**

Mit Blick auf den hiesigen Beispielsfall – Abschluss „*bakalavr doskilnoji osvity, vychovatel ditej doskilnoho viku (pedahohicna osvita, doskilna osvita)*“ von der Hochschule „*Sumskyj derzavnyj pedahohicnyj universytet imeni A. S. Makarenka*“ innerhalb von vier Jahren – lässt sich nach Schritt 1-4 festhalten:

- ✓ Die Hochschule hat den **Status „H+“**
- ✓ Die max. **Studiendauer** (4 Jahre) wurde eingehalten.
- ✓ Der Abschluss **entspricht** einem deutschen Bachelor-Abschluss nach dreijährigem Studium.

Soweit der Abschluss authentisch ist, darf gemäß dem Auslegungserlass für die Zwecke der Personalverordnung nun ohne individuelle Zeugnisbewertung davon ausgegangen werden, dass die Person ein Studium der Fachrichtung „*Vorschulbildung, Erzieher für Vorschulkinder (Pädagogische Bildung, Vorschulbildung)*“ mit einem Bachelor-Abschluss absolviert hat.

Da es sich hierbei um keinen der in § 2 Abs. 2 Nr. 3 oder § 10 Abs. 4 PersVO genannten Studiengängen handelt, kann ein Einsatz nicht unmittelbar erfolgen, sondern es wäre der Weg über eine Ausnahmegenehmigung des Landesjugendamtes nach § 8 PersVO zu suchen.